



SAMYE



Oración de la princesa Mandarava a Guru Rinpoche

Queridos amigos que se encuentran cerca y lejos:

Como siempre, espero que este mensaje los encuentre bien, sanos y felices. En este y en los siguientes días de Guru Rinpoche quisiera compartir con ustedes algunas oraciones muy valiosas al Gran Maestro de Orgyen, o Uḍḍiyāna, preparadas por nuestro equipo de traducción, Lhasey Lotsawa. Esta primera fue dirigida a Guru Rinpoche por una de sus principales consortes, la princesa Mandarava de la India. Es un texto muy hermoso lleno de devoción. Espero que los pueda inspirar y también en su práctica devocional.

༄༅། །སྣ་སྣམ་མཚན་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Oración de la Princesa Mandarava

ཞེ་མ་རྟོ། མཚན་སྣུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྣུལ་པའི་སྣ། །

emaho tsar duk yi ong khyeu chung trülpé ku

¡Emaho! Hermoso, maravilloso cuerpo de emanación juvenil;

གསལ་འཚོར་སྣུན་སྣུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྣ། །

sel tser lhünduk ziji barwé ku

forma deslumbrante, gloriosa, magníficamente radiante;

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

tsen dang pejé dzepé drawa la

hermosa red de todas las marcas mayores y menores,

སྣ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྣུལ་པའི་སྣར། །

tawé mi ngom orgyen trülpé kur

¡nunca me canso de mirar tu forma emanada, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྣུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྣུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་དྲོ་རྗེའི་སྣུ་དབྱངས་གྱིས། །

tsangpé sung yang dorjé luyang kyi

Tu voz divina, con canciones vajra melodiosas,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྣ་ལ་དབྱངས་སྣན་པ། །

zapsel chö kyi dra la yang nyenpa

entona los sonidos reconfortantes del Dharma, claro y profundo.

ནུན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་གསུངས། །

nyenpé mi ngom orgyen trülpé sung

¡Nunca me canso de escuchar tu discurso emanado, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

འགྲོ་དུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །

dro druk khorwé né dren dzepé

Guiando a los seres de los seis reinos más allá de samsara,

ལྷགས་ཇི་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱུན་སྲ་རུ། །

tukjé gyünché mepé chen nga ru

tu compasión fluye sin interrupción en tus ojos de sabiduría.

བཟླ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་ལྷགས། །

tawé mi ngom orgyen trülpé tuk

¡Nunca me canso de escuchar tu discurso emanado, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

སྐྱ་རིང་སྐྱ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

su ring su rap payül zang na yang

Por muy antigua o gloriosa que sea mi patria,

གངན་དུ་མི་རྟག་དྲི་ཟེའི་གྲོང་ཁྱིམ་འདྲ། །

tendu mi tak drizé drongkhyer dra

no puede perdurar por siempre, ya que es como una ciudad de nubes.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མེད། །

daknyi chiwé nangpar payül mé

El día que muera, dejaré atrás mi patria.

གངན་གྱི་པ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi payül orgyen rinpoché

¡Mi única patria verdadera eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

rinchen zhelyé khangpa zang na yang

No importa cuán magnífica y grandiosa sea la mansión en que vivo,

གངན་དུ་སྡོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

tendu döpe wangmé chubur dra

no puedo quedarme en ella por siempre, porque es como una burbuja lista para estallar.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

daknyi chiwé nangpar né khangmé

El día que muera, dejaré atrás mi hogar.

གངན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi né khang orgyen rinpoché

¡Mi único hogar verdadero eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྦྱོང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

zé nor longchö pün sum tsok na yang

No importa cuán suntuosa sea mi comida, mi riqueza y mis placeres,

གཏན་དུ་མི་རྟག་སྤྲུལ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

tendu mi tak tsa khé zilpa dra

no pueden perdurar, como una gota de rocío en una brizna de hierba.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེར་དབང་མེད། །

daknyi chiwé nangpar khyer wangmé

El día que muera, no hay nada que pueda llevar conmigo.

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi norkel orgyen rinpoché

¡Mi única herencia verdadera eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐྱེན་ལྔ་བཟང་ན་ཡང་། །

pa dang puwo pünda zang na yang

No importa lo buenos que sean mis padres y hermanos,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé trin dang dra

no estarán conmigo para siempre, al igual que las nubes en el cielo.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་སྐྱུན་མེད། །

daknyi chiwé nangpar pa pünmé

El día que muera, dejaré a mi familia detrás.

གངན་གྱི་པ་སྐྱུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi pa pün orgyen rinpoché

¡Mi única familia verdadera eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

གྲོགས་སམ་གངན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

drok sam tendrok ngatang zang na yang

No importa cuán maravillosamente fuertes puedan ser mis amigos y mi esposo,

གངན་དུ་མི་འཁྱོལ་ངལ་བསོདི་སྟེགས་དང་འདྲ། །

tendu mi khyöl ngelsö tek dang dra

no perdurarán, no son más que un lugar de descanso temporal.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

daknyi chiwé nangpar kyo drokmé

El día que muera, mis amigos no me podrán ayudar.

གངན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi kyo drok orgyen rinpoché

¡Mi único amigo verdadero eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khörwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚེ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྒྲན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

tsé dir peljor nyendrak dzom na yang

Aunque pueda acumular riquezas y fama en esta vida,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé druk ké dra

nada de esto puede durar, porque solo son como el estruendo de un trueno.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྒྲན་གྲགས་མེད། །

daknyi chiwé nangpar nyendrak mé

El día que muera, mi fama no será de utilidad.

གཏན་གྱི་སྒྲན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi nyendrak orgyen rinpoché

¡Mi única verdadera fama eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khörwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚེ་འདིར་མཁས་དྲེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང་། །

tsé dir khé drek wangcher den na yang

Aunque pueda ser instruida, respetable e influyente en esta vida,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྒྱུད་འདྲ།

tendu mi tak namkhé druk ké dra

nada de esto puede durar porque es como el estruendo de un trueno.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད།

shi né nyelwar khé drek ngom samé

El día que muera, mi éxito y conocimientos no serán de apoyo alguno en el infierno.

གཏན་གྱི་རྒྱལ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

ten gyi gyap ten orgyen rinpoché

¡Mi único apoyo verdadero eres tú, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

ཚོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་།

tsé di neluk jikten jawé yeng

Las tareas mundanas me distraen de las realidades de esta vida

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདམ་དུ་བྱིང་།

chakdang wang gi dukngel dam du jing

e, influenciada por el apego y la aversión, estoy atascada en el sufrimiento.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལྷས་ངན་འདི་འདྲ་སྐྱངས།

lé ngen sakpé lü ngen dindra lang

He acumulado este espantoso cuerpo de negatividad.

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tukjé zik shik orgyen rinpoché

¡Mírame con compasión, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

di né zung té tserap tamché du

A partir de ahora y en todas las vidas futuras,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

rikdzin khyé kyi tukjé zung du söl

Vidyādhara, por favor, ¡cuida de mí con compasión!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

dren chok khyé kyi tukjé zung né kyang

y, guía supremo, al cuidar de mí con compasión,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

dorjé tekpé lam chok ten du söl

por favor, ¡muéstrame el camino sublime del Vehículo Vajra!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Te ruego que me mires con compasión:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

¡Libérame de los sufrimientos del samsara!

འདི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

La Princesa Mandarava dirigió esta oración al Gran Maestro con la más ferviente devoción.

Espero que su práctica les sirva de apoyo a ustedes y a los demás en estos tiempos difíciles.

Les envío todo mi amor y plegarias,

¡Sarva Mangalam!



Phakchok Rinpoche

Oración traducida al inglés por Traducciones y Publicaciones Lhasey Lotsawa:

<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>